

# ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЙ СВЕТСКОЙ ЖИЗНИ

Меня давно занимает проблема «трудностей перевода» некоторых простых понятий в английском языке в отечественную действительность. И самое удивительное, что главные трудности, с моей точки зрения, вызывает такое несложное слово как *dress*, которое, как известно, в чуждом языке может быть и глаголом и существительным, а также использоваться в различных словосочетаниях. Предлагаю рассмотреть три наиболее распространенных примера со словом *dress*, что означает «платье», при употреблении с артиклем — «нарядное платье» или же, в качестве глагола — «одеваться», «наряжаться» и еще с десятком тонкостей на тему одежды при определенных комбинациях (в поисках подробностей см. англо-русский словарь).

## ПРИМЕР № 1. DRESSY

В прямом значении лучше всего передается на русский как «умеющий, любящий нарядно и модно одеваться». Да-да, вот так длинно! В оригинале чаще всего употребляется в позитивном значении, когда хотят подчеркнуть изысканность человека или даже платья. По сути *dressy* является противоположностью *casual* и определенно свидетельствует о хорошем вкусе самого человека или же изысканности его одежды. В практике отечественной светской жизни пока еще встречается редко, но встречается. Заметить *dressy* людей легко, им в след смотрят с завистью и грустью. С завистью — потому, что сами одеты не так, а с грустью — потому, что на подкорковом уровне мелькает догадка, что самим так не дано. В русском разговорном языке приживается медленно, но, что особенно радует, по правильным поводам и в правильном контексте. Далее — хуже. Рассмотрим понятие обратное.

Фото: Сергей Семкин (Semas)



## АЛЁНА АНДРЕЕВА

Кандидат экономических наук  
Доцент кафедры маркетинга Высшей Школы Менеджмента СПбГУ

Автор монографий «Дизайнерские бренды в фэшн-бизнесе»  
и «Маркетинг роскоши: современные стратегии»  
(в соавторстве с Людмилой Богомоловой),  
а также свыше 30 научных публикаций.

## ПРИМЕР № 2. OVERDRESSED

Точный смысл можно определить как «слишком нарядно одетый». В отличие от милого и светского *dressy* несет резко выраженную негативную характеристику объекта. Довольно долго служило клеймом для определения русского человека за границей, особенно если уже на завтрак этот самый человек, в особенностях женского пола, спукался в полном вечернем макияже, на шпильках и, конечно же, в короне.

Несомненно, современная модная традиция подразумевает возможность носить что угодно и когда угодно. Но все-таки некоторые принципы уместности и целесообразности присутствуют. Хотя Инес де ля Фрессанж\*, отвечая на вопрос «Что нельзя одевать никогда?», сказала, что лучше не одевать всё содержимое сейфа сразу. В этом случае, если не следовать совету музы великого Ив Сен-Лорана, получится настоящий ювелирный *overdressed!*

Заметить *overdressed* людей просто: окружающие, не таясь, рассматривают эти чудеса нарядности, как в кунсткамере. Еще один признак — вокруг них толпятся фотографы, причем не какие-то там, а светские! И вот результат. Обычно фотографии светской хроники в глянцеважурналах — это такие последние странички, с которых многие начинают рассматривание журналов, изобильно представляя изображения разнообразно и вычурно *overdressed* женщин и мужчин.

Иногда мне кажется, что изображенные люди на подобных фотографиях приплачивают редакторам за такие публикации. Иначе как объяснить, что эти снимки печатают? Ну, уж точно не глупостью редакции! При этом сами *overdressed* себя таковыми не считают, обращать внимание на мнение окружающих у них обычно нет времени, так как они сильно заняты собственным гардеробом.

В общем, слово *overdressed* — ругательное, а приличные люди стараются быть все-таки *dressy*, причем по определенным поводам. И вот, наконец, я добралась до самого главного, ради чего собственно вся эта колонка писалась: к вершине отечественной интерпретации следующего англицизма.

## ПРИМЕР № 3. DRESS CODE

Означает определенные предписания в одежде, которую организаторы вечера или приема желают видеть на своих гостях. Дресс кодов существует огромное множество, от заимствованных из дипломатического этикета формальных *black tie* или *white tie* до абсолютно фантазийных и непосредственных. Правила дресс кода с трудом приживаются в России. Причем твердой позиции по вопросам дресс кода нет ни у хозяев вечера, ни у приглашенных.

Начнем с организаторов светских мероприятий. Если в приглашении на открытие яхт-клуба назначенного на 6 часов вечера вы с удивлением читаете, что от вас ожидают *white tie* (кстати, реальный случай), на всякий случай, конечно, перезвоните и уточните, не вкралась ли ошибка. Если не вкралась и хозяева продолжают настаивать именно на фраках и платьях в пол — лучше откажитесь от посещения сего мероприятия, дабы не участвовать в чужом невежестве. Другой распространенный случай, когда при наличии дресс кода организаторы пускают на свой праздник всех, кто даже отдаленно не соответствует желаемому внешнему виду. Отсюда эти замечательные встречи под одной крышей барышень в джинсах и сапогах и мужчин в смокингах. Американцы, при всей непосредственности своего бытия, весьма жестко регулируют на приемах подобное вольности в гардеробе: просто не пускают небрежно одетых барышень и юношей, дабы не оскорблять эстетические чувства тех гостей, кто выполнил пожелания хозяев и пришел одетым в соответствии с дресс кодом. И правильно делают. Хамство заключается не только в словах, которые могут звучать оскорбительно, но и во внешнем виде, который диссонировывает с концепцией вечера, как бы пафосно это не звучало.

Теперь о чувствах тех, кто трепетно и со вниманием воспринимает правила дресс кода и всецело соответствует желаемому стандарту внешнего вида. Итак, они вошли и увидели...

### Ситуация 1:

Все собравшиеся также прекрасны, как и вновь прибывшие, ничто не нарушает гармонии вечера. Ситуация идиллическая, но возможная. В отечественной

практике встречается редко, но стремиться к ней следует. Хотя бы из чувства самосохранения.

### Ситуация 2:

Большинство гостей соответствуют заявленному дресс коду, меньшинство — как придется. На тех, кто не соответствует, смотрят с презрением и интересуются у хозяев, что эти неправильно одетые здесь делают. В ресторанах, отмеченных звездами, обычно в подобных ситуациях выносятся дежурные пиджаки и галстуки. В светской жизни лучше таких ситуаций не допускать, то есть не допускать неправильно одетую публику к правильно одетой. Урок обычно запоминается на всю жизнь.

### Ситуация 3:

Меньшинство гостей одето согласно дресс коду, большинство — в соответствии со своим пониманием искусства одеваться. Сразу оговорюсь, вечер пропал. Те, кто одеты правильно, чувствуют себя полными идиотами и стремятся поскорей покинуть вечеринку, отмечая, что, скорее всего, в следующий раз просто не примут приглашений от таких организаторов. Самая часто встречающаяся ситуация в России. Классический для нашей страны вопрос: Что делать? может решаться и гостями и организаторами: говорить тем, кто одет не *comme il faut* (как следует, *фр.*), что неплохо бы что-нибудь купить из одежды, дабы соответствовать правилам хорошего тона. Разруха, как известно, в головах...

Вернусь к границам интерпретации и трудностям перевода. Во-первых, есть словари и руководства этикету. Стоят не дорого, но книги полезные. Во-вторых, есть стилисты и консультанты по гардеробу, их услуги несколько дороже, чем хороший словарь, но спросить у них можно. В-третьих, чувство самоуважения ещё никто отменял. Быть одетым красиво, без вычурностей и нарочитости, соответственно контексту вечера — это всего лишь базовые эстетические принципы для тех, кто себя любит и с симпатией смотрит на окружающий мир.

\* Инес де ля Фрессанж (*Ines de la Fressange*) — в прошлом знаменитая французская модель (в 1980-х годах она была лицом Дома «Chanel»), а ныне эксперт по стилю бренда «Roger Vivier».